Porównanie tłumaczeń Tytusa 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Starsi [mężczyźni] trzeźwymi będąc, godni szacunku, rozsądni, zdrowi w wierze, w miłości, w cierpliwości; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Starszych trzeźwymi być szlachetni rozsądni którzy są zdrowi we wierze miłości wytrwałości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | starsi\* \*\* mają być trzeźwi,\*\*\* godni szacunku, rozsądni,\*\*\*\* zdrowi w wierze,\*\*\*\*\* miłości,\*\*\*\*\*\* cierpliwości;\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*[\*starsi, πρεσβύτας, tj. starsi wiekiem, a przez to górujący doświadczeniem (por. 290 20:4; 310 4:16), mężczyzna w wieku 50-56 lat, zaliczany wówczas do piątej grupy wiekowej: νήπιος, παῖς, νεανίσκος, ἀνήρ, πρεσβύτης (niemowlę, chłopiec, młodzieniec, mężczyzna, starszy), 630 2:2L.][\*\*610 5:1][\*\*\*trzeźwi, νηφαλίους, tj. nienadużywający wina i powściągliwi.][\*\*\*\*610 3:2; 630 1:8][\*\*\*\*\*630 1:13][\*\*\*\*\*\*610 1:14; 620 1:13][\*\*\*\*\*\*\*Te same cechy wymienione są w 530 13:13; 590 1:3.][\*\*\*\*\*\*\*\*520 5:3-4] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Starcy trzeźwymi być, szanownymi, rozsądnymi, będący zdrowymi\* (we) wierze, miłości, wytrwałości. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Starszych trzeźwymi być szlachetni rozsądni którzy są zdrowi (we) wierze miłości wytrwałości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mianowicie, że starsi mężczyźni mają być trzeźwi, godni szacunku, rozsądni, zdrowi w wierze, miłości i cierpliwości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Starsi *mężczyźni* niech będą trzeźwi, poważni, roztropni, zdrowi w wierze, w miłości, w cierpliwości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Starcy, aby byli trzeźwi, poważni, roztropni, zdrowi w wierze, w miłości, w cierpliwości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Starcy, aby byli trzeźwi, wstydliwi, roztropni, zdrowi w wierze, w miłości, w cierpliwości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | że starcy winni być ludźmi trzeźwymi, statecznymi, roztropnymi, odznaczającymi się zdrową wiarą, miłością, cierpliwością. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że starzy mają być trzeźwi, poważni, wstrzemięźliwi, szczerzy w wierze, miłości, cierpliwości; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Starszym mężczyznom, aby byli trzeźwi, stateczni, rozsądni, aby odznaczali się zdrową wiarą, miłością i cierpliwością. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Starsi mężczyźni niech będą trzeźwi, stateczni, roztropni, dojrzali w wierze, miłości i wytrwałości. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | że starsi mają być trzeźwi, stateczni, rozważni, mocni w wierze, w miłości, w wytrwałej nadziei.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Co dotyczy osób starszych - mężczyźni mają być trzeźwi, poważni, rozsądni, wytrwali w wierze, miłości i cierpliwości;  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Że starcy mają być trzeźwi, poważni, skromni, że mają się odznaczać szczerą wiarą, miłością i cierpliwością. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Щоб старші чоловіки були тверезі, поважні, помірковані, здорові у вірі, любові, терплячості. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Starcy, bądźcie trzeźwymi, szanowanymi, rozsądnymi; tymi, co są zdrowymi wiarą, miłością, wytrwałością. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nakazuj starszym mężczyznom, aby byli poważni, rozsądni, opanowani i trzeźwi w swej ufności, miłości i wytrwałości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Starsi mężczyźni niech zachowują umiar w nawykach, będą poważni, trzeźwego umysłu, zdrowi w wierze, w miłości, w wytrwałości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Starsi mężczyźni mają być trzeźwi, godni szacunku, rozsądni oraz dojrzali w wierze, miłości i wytrwałości. |

1. 1) "Starcy trzeźwymi być, szanownymi, rozsądnymi, będący zdrowymi" - składniej: "Starcy niech będą trzeźwi, szanowni, rozsądni, będący zdrowi". [↑](#footnote-ref-2)